

IV Coloquio Internacional Lucentino **Normas para la publicación de contribuciones**

Las contribuciones se publicarán en dos volúmenes:

1. Un volumen contendrá aquellas contribuciones sometidas a revisión por pares y seleccionadas por evaluadores externos. Si desea que su contribución sea valorada para su inclusión en este volumen especial habrá de manifestarlo expresamente en el momento del envío de la versión final de su contribución.

2. Un segundo volumen incluirá aquellas contribuciones cuyos autores hayan manifestado su deseo de no someter a evaluación por pares su contribución, así como aquellas que no resulten seleccionadas en el volumen sometido a revisión por pares.

Por eso, le rogamos que, **en el momento de enviar su contribución, nos indique en el mismo correo electrónico si desea participar o no en el proceso de revisión por pares.**

Los trabajos originales e inéditos que se propongan para su publicación en cualquiera de los dos volúmenes se someterán estrictamente a las normas que figuran más abajo. **El incumplimiento de estas normas de publicación podrá ser motivo suficiente para que los editores desestimen la aceptación de una contribución.**

Plazo: 15 de febrero de 2013.

Envío de contribuciones: se remitirán **dos archivos para cada contribución**. Uno de ellos contendrá la contribución propiamente dicha y el otro contendrá información sobre el autor. En ambos casos se seguirán las siguientes normas generales:

- **Extensión máxima:** 6.000 palabras, incluida la bibliografía y anexos, que aparecerá al final del documento.
- **Tipo de letra:** Times New Roman.
- **Tamaño de letra:** 11.
- **Interlineado:** sencillo.
- **Lenguas vehiculares:** los artículos podrán redactarse en inglés y español. Aquellos comunicantes cuyas presentaciones se realizaron en lenguas distintas del inglés y del español y deseen publicar en esas lenguas, sírvanse consultar previamente con los editores.

- **Formato de los archivos:** se remitirán en soporte informático (Word o cualquier programa de tratamiento de textos compatible con Word 2003) dirigidos al comité organizador del IV Coloquio Internacional Lucentino (lucentino2012@gmail.com).

○ **Archivo 1 (contribución):** El nombre de archivo consistirá en las 4 primeras palabras del título de la contribución, separadas por guiones bajos y seguidas de la fecha de envío, expresada en formato AAAA.MM.DD:

las_cuatro_primeras_palabras_2011.03.24.doc

○ **Archivo 2 (información biográfica):** El nombre del archivo será igual que el del archivo 1, y tras la fecha se añadirá la mención <_bio>:

las_cuatro_primeras_palabras_2011.03.24_bio.doc

Archivo 1: contribución.

PRIMERA PÁGINA: incluirá, por este orden y en líneas sucesivas, lo siguiente:

Título del trabajo, seguido de una línea en blanco de separación

Resúmenes en inglés y en español (75-150 palabras cada uno)

Una traducción del título al inglés si no está ya en ese idioma.

Palabras-clave: se aportarán cinco términos en los dos idiomas de los resúmenes

TEXTO DEL ARTÍCULO: comenzará en la segunda página.

*Apartados: irán identificados con sus epígrafes correspondientes, separados por una línea en blanco antes y después, y se numerarán sucesivamente según el sistema decimal siguiente:

1. Título del apartado

1.1. Título del apartado

1.1.1. Título del apartado

*Notas: si bien se recomienda evitarlas en la medida de lo posible, podrán aparecer notas a pie de página, pero nunca se utilizarán para la citación bibliográfica (que se hará como se indica). El número de remisión a nota se enganchará como superíndice a una palabra del texto, y después de un signo de puntuación, si lo hubiese. El tipo de letra de las notas será el mismo que el del texto, pero en tamaño 9.

* Ejemplos: los listados de ejemplos que figuren en una relación numerada aparecerán separados del texto por una línea en blanco antes y después:

(1) Primer ejemplo

(2) Segundo ejemplo

* Si se trata de ejemplos ocasionales, se intercalarán en el texto, en letra cursiva y sin comillas. Si se precisa hacer análisis o descripciones detalladas, con fragmentos de ejemplos o traducciones que han de sucederse alineados a la misma altura, deberán construirse en formato de tabla.

* Imágenes y figuras: las imágenes, esquemas y figuras que se incluyan deberán aportarse también en documento distinto con indicación del formato gráfico y del programa utilizado.

* Caracteres "especiales": si se usan (p.e., para transcripciones fonéticas), se utilizará con preferencia el tipo Arial Unicode MS y, en todo caso, se indicarán y adjuntarán en un documento aparte los tipos de letra empleados.

* Citas textuales: si la cita es breve, se presentará entre comillas dobles (") al hilo del texto; si su extensión supera las dos líneas, se hará aparte y sin comillas, con una línea de separación antes y después.

* Uso de negrita, versalita, cursivas y comillas: nunca se usará la negrita ni la versalita. La cursiva se utilizará para los títulos de libros y de revistas en la bibliografía y, en el texto, se reservará para los ejemplos intercalados y para términos en lenguas diferentes a la del artículo. Las comillas dobles (") se usarán para los títulos de artículos o capítulos en la bibliografía y, en el texto, para las citas textuales. Las comillas simples (') se reservarán para traducciones o explicaciones de significado.

* Remisión a la Bibliografía: la remisión a la Bibliografía se hará según el siguiente sistema:

Apellido del autor (año: páginas) ejemplo: dice Pérez (2003: 18)
(Apellidos del autor año: páginas) ejemplo: (cf. Pérez González 2003: 18-20)

* Bibliografía: este epígrafe sólo recogerá los trabajos citados en el artículo, y aparecerá después del final del texto, separado por una línea en blanco. Se ordenará alfabéticamente por autor y año de primera edición del original según los modelos siguientes (consignando siempre que sea posible los nombres propios completos de los autores):

SISTEMAS DE CITA BIBLIOGRÁFICA

LIBRO (o tesis):

Esquema:

Apellido autor, Nombre pila autor; Segundo autor en orden natural & Tercer autor en orden natural. (Año) *Título libro*. Lugar (siempre ciudad, no país): Editorial.

Ejemplo con autor tradicional:

Nida, Eugene Albert. (1993) *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Ejemplo con autores como coordinadores académicos de un libro:

Frank, Armin Paul; Kurt-Jürgen Maass; Fritz Paul & Horst Turk (eds.) (1993) *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen*. Berlin: Erich Schmidt.

Ejemplo de tesis doctoral:

Sun, Xue Fen. (2000) *La traduction juridique du français vers le chinois, éléments de réflexion*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle. Tesis doctoral inédita.

CAPÍTULO DE LIBRO COLECTIVO:

Esquema:

Apellido autor, Nombre pila autor; Segundo autor en orden natural & Tercer autor en orden natural. (Año) "Título capítulo." En: Nombre pila editor académico; Segundo editor académico en orden natural & Tercer editor académico en orden natural (eds.) Año. *Título libro colectivo*.

Lugar: Editorial, pp. x-yy.

Ejemplo:

García Yebra, Valentín. (1994) "Problemas de la traducción literaria." En: Eguíluz Ortiz de Latierro, Federico; Raquel Merino Alvarez; Vickie Olsen; Eterio Pajares Infante & José Miguel Santamaría (eds.) 1994. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 9-21.

ARTÍCULO DE REVISTA:

Esquema:

Apellido autor, Nombre pila autor; Segundo autor en orden natural & Tercer autor en orden natural. (Año) "Título artículo." *Revista* Volumen: Número, pp. xx-yy

Ejemplo:

Toury, Gideon. (1986) "Natural Translation and the Making of a Native Translator." *TextContext* 1:1, pp. 11-29.

ESTUDIO PUBLICADO EN PÁGINA WEB:

Esquema:

Esquema correspondiente de los anteriores según el tipo de texto + Versión electrónica: <URL>

Ejemplo:

Pym, Anthony. (1992) *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang. Versión electrónica:

<<http://www.fut.es/~apym/cover.html>>

ESTUDIO CITADO A TRAVÉS DE UNA TRADUCCIÓN:

Esquema: Igual que el sistema anterior + Citado por la traducción [española] de [Nombre del traductor]; referencia de la versión traducida con el año al final.

Ejemplo:

Snell-Hornby, Mary. (1988) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins. Citado por la traducción española de Ana Sofía Ramírez: *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Madrid: Almar, 1999.

TEXTO ANÓNIMO, INSTITUCIONAL O CORPORATIVO:

Esquema: Igual que los anteriores, sustituyendo al autor por “Varios Autores”.

Ejemplo:

Varios autores. (1987) *Los estudios de traducción e intérprete*. Madrid: Fundación Universidad y Empresa.

Archivo 2: información sobre el autor.

* En documento aparte se incluirá la siguiente información:

- Autor(es) de la contribución
- <Correo electrónico>
- Centro de procedencia
- Breve nota biográfica (máximo 150 palabras) en español y en inglés.

* Los editores, vistos los informes de los evaluadores, comunicarán a los autores la decisión razonada sobre la aceptación de los trabajos para el volumen sometido a revisión por partes. Los informes de evaluación serán enviados a los autores para que realicen las correcciones oportunas y, antes de un mes desde la aceptación, el autor remitirá la versión definitiva del trabajo teniendo en cuenta los comentarios recibidos. No habrá otra corrección de pruebas.